Índice

Presentación. Euskera y Navarra 13

I. Arnold Von Harff. La mirada desde fuera 19

Los libros de viajes 19
El vocabulario de un noble alemán 20
El anónimo banquero milanés 23
Navarra habla castellano 25
Embajadores, cortesanos y escoltas 25
El príncipe polaco y el cazador de brujas 27
Gramáticos y lingüistas 28
Un estereotipo literario: el vizcaíno 31
Extranjeros con raíces 32

II. Martín de Labayen. Lenguas, territorio y población 37

Tierra vascongada y tierra romanzada 38
La bula de los cautivos 38
El desastre de las cuentas 40
La Tierra romanzada 41
La relación de 1590 42
Tierra y población 43
Tierra vascongada, ¿la Navarra vascohablante? 44

III. Amadís de Medrano. El euskera en la Administración 47

El eco de la gente común 47
El proceso judicial 48
Amadís de Medrano 50
Funcionarios navarros y euskera 51
¿Una administración bilingüe? 52
La formación del funcionariado 53
Las leyes y el euskera 54
El requisito del euskera 56
Un enorme aparato de traducción 60
El aprendizaje del euskera 63
La presión del castellano 65

IV. Juana de Azoz. Los vascohablantes monolingües 69

Los «puros vascongados» 69

La ratificación 72
Consideraciones sobre la muestra 73
La mitad no entendía el castellano 75
V. María Juana de Anocíbar. La lengua de Dios y la lengua del Diablo 81
Al pie del campanario 81
Rectores, abades y vicarios 82
Católicos y protestantes 84
Lengua y vida religiosa 86
La administración de sacramentos 86
La enseñanza religiosa 87
La intermediación lingüística 90
El gobierno del obispado 91
Un obispo navarro y vascohablante 91
La administración diocesana 93
Antonio de Venegas 93
Monjes y frailes 94
La lengua del Diablo 95
La obsesión por las brujas 96
Inquisidores e intérpretes 99
Las brujas de Anotzibar 101
Hablar con Belcebú 102
VI. Carlota Catalina de Lukuze. Enseñanza, cultura escrita y literatura oral 105
Una enseñanza para la élite 106
Las primeras letras 106
Los estudios generales 108
El salto a la universidad 110
Un analfabetismo abrumador 111
El espejo de la cultura 114
La revolución de la imprenta 115
Los navarros y el Siglo de Oro español 116
Escribir en euskera 118
La literatura manuscrita y la literatura oral 125
Élite, lengua y escritura 127
San Francisco de Xabier 128
Cartas en euskera 130
VII. Bernart de Etxepare. El euskera en la Baja Navarra 135
..... 136

tificación 72
ideraciones sobre la muestra 73
itad no entendía el castellano 75
ana de Anocíbar. La lengua de Dios y la lengua del Diablo 81
el campanario 81
ores, abades y vicarios 82
licos y protestantes 84
y vida religiosa 86
dministración de sacramentos 86
nseñanza religiosa 87
ntermediación lingüística 90
erno del obispado 91
obispo navarro y vascohablante 91
dministración diocesana 93
onio de Venegas 93
njes y frailes 94
gua del Diablo 95
bsesión por las brujas 96
uisidores e intérpretes 99
brujas de Anotzibar 101
con Belcebú 102
ta Catalina de Lukuze. Enseñanza, cultura escrita y literatura oral 105
nseñanza para la élite 106
primeras letras 106
s estudios generales 108
salto a la universidad 110
alfabetismo abrumador 111
ejo de la cultura 114
revolución de la imprenta 115
s navarros y el Siglo de Oro español 116
cribir en euskera 118
literatura manuscrita y la literatura oral 125
lengua y escritura 127
n Francisco de Xabier 128
artas en euskera 130
nart de Etxepare. El euskera en la Baja Navarra 135
frontera en los Pirineos 136
Protestantes contra católicos 138
Entre franceses y españoles 139
Lenguas cotidianas y lenguas administrativas 141
Una lengua hablada... 142
... y dos lenguas escritas 142
El euskera y la administración 145
El euskera exigido por ley 145
La documentación privada 147
La documentación judicial 148
Las relaciones lingüísticas entre las dos Navarras 149
El renacimiento literario 150
El Siglo de Oro bajonavarro 151
VIII. Joanes de Etxeberri. Pamplona, la capital de los vascohablantes 153
La metrópoli navarra 153
Las huellas del euskera pamplonés 154
Las cifras 160
Pamplona y su dialecto 163
Estella-Lizarra 167
La presencia del euskera 167
Muertes, heridas e injurias 168
Frontera lingüística 170
IX. María Petrón de Navascués. El euskera en el sur de Navarra 173
La bisagra lingüística 173
La frontera del Ega 174
Entre el Arga y el Cidacos 175
La comarca de Sangüesa 179
Los Pirineos castellanohablantes 181
Los vascohablantes riberos 183
La impronta bajonavarra 185
«La Tiesa» de Cintruénigo 187
El inspector veterinario 188
De pastores monolingües a vecinos bilingües 188
El crimen de Marcilla 189
X. Sancho de Asiturri. Hablar en las instituciones 193
El concejo o batzarre 193
Cargos locales e idioma 194
El gobierno local 197

Zirauki y el conde de Lerín 201
Regimientos y justicia local 203
Las Cortes de Navarra 204
«Hablar como conviene en los Estados» 206
El ejército 206
Soldados, espías y fortalezas 207
Los trabajos en las fortificaciones 213
Los tercios navarros 214

EPÍLOGO. El cristal empañado 219
AZKEN HITZA. Lausotutako kristala 227
EPILOGUE. The Steamed Up Glass 235

ANEXO 1. La población navarra. De fuegos fiscales a personas 245
ANEXO 2. Delimitación de la Tierra romanzada.
La «Bula de los cautivos» en 1527 247
ANEXO 3. Vascohablantes monolingües. Muestreo estadístico (1575-1595) 253
ANEXO 4. Oficiales de los tribunales. Estudio biográfico (1570-1590) 259
ANEXO 5. Niveles de alfabetización. Muestreo estadístico (1578-1588) 265

NOTAS 271
ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS 289
BIBLIOGRAFÍA MENCIONADA 289